



УДК 378

Письмо в процессе обучения русскому языку как иностранному на начальном этапе

Людмила Пономаренко,
старший преподаватель,

Харьковский национальный университет радиоэлектроники

Письмо как вид речевой деятельности

пыт работы преподавателей на подготовительных факультетах, а также на основных курсах, показывает, что студенты-иностранцы недостаточно владеют навыками и умениями письменной речи. Это проявляется в несформированном навыке техники письма, что влияет на восприятие и понимание письменного текста, а также в несформированных навыках и умениях письма как одного из видов речевой деятельности. Студенты испытывают большие трудности при составлении конспектов лекций, написании рефератов, различных документов. Учитывая коммуникативную направленность обучения языку, представляется необходимым особое внимание уделить роли и месту письма в процессе обучения русскому языку как иностранному на начальном этапе.

Письмо является одним из четырёх основных видов речевой деятельности, которая «представляет собой активный, целенаправленный, опосредованный языковой системой и обусловливаемый ситуацией общения процесс передачи или приёма сообщения» [1, с. 17]. Особенности письменного выражения мыслей, формированию и развитию навыков и умений письменной речи посвящены работы Л.С. Выготского, С.Л. Рубинштейна, В.А. Артёмова, Н.И. Жинкина, И.А. Зим-

ней, А.А. Леонтьева, Л.В. Щербы, В.Г. Костомарова, О.Д. Митрофановой, Е.М. Верещагина, Е.И. Пассова, С.К. Фоломкиной, А.А. Миролюбова и др.

Письменной речью называется умение выражать свои мысли в письменной форме [3, с. 121]. Письменная речь, как и говорение, является продуктивным видом речевой деятельности. Но в силу условий своего продуцирования она имеет свои лингвистические и психологические особенности [4, с. 98]. При письменной коммуникации отсутствует не только непосредственный собеседник, но и промежуточная обратная связь. Поэтому письменное речевое произведение более развёрнуто, полно, точнее оформлено синтаксически. Пишущий имеет возможность обдумать содержание и его форму. Он пользуется планированием своей речи, уточняя её логическую, лексическую и синтаксическую структуру [5, с. 203]. Механизмы создания письменного текста опираются на механизмы говорения и представляют собой сложный комплекс, который включает: отбор лексики, наполняющий данный текст; распределение предметных признаков в группе предложений; выделение предиката высказывания (основы смысловой структуры предложения) и системы предикатных отношений; организацию внутренних связей между

предложениями в тексте, а также планирование текста [6, с. 261].

Письменное речевое произведение — это результат процесса мышления. Оперение его формирования происходит во внутренней речи, которая объединяет внешнюю речь с мышлением. Но письменное речевое произведение отстаёт от внутренней речи на любом языке. Оно создаётся на основе умения, складывающегося из ряда навыков: 1) каллиграфии — правильного графического изображения знаков письма (букв); 2) орфографии — правильной передачи звуков речи адекватными знаками письма (буквами); 3) использования соответствующих лексических и грамматических единиц; 4) композиции — построения и оформления мыслей в форме письменного речевого произведения. При взаимосвязанности и взаимообусловленности всех видов речевой деятельности и их комплексном развитии письменная речь, особенно на начальном этапе обучения, объединяет говорение, аудирование и чтение. На дальнейших этапах обучения выход в письменную речь получает и говорение — предъявление в письменной форме собственной речи (сочинение, доклад и т.п.), чужой речи (конспектирование, изложение и т.п.), чтение (конспектирование, аннотирование, сочинение по прочитанному художественному произведению, рецензия и т.п.) и аудирование (конспектирование или передача в письменной форме прослушанного текста и т.п.) [4, с. 99].

Методисты и языковеды по-разному определяют роль письма в процессе коммуникации. По мнению одних исследователей, «пользование письменной речью является значительно более ограниченным в сравнении с устной речью» [7, с. 245]. Другие утверждают, что роль письменной коммуникации в современном мире чрезвычайно велика, едва ли не больше, чем роль устного общения [5, с. 203]. Поэтому возникает вопрос о роли и месте различных видов речевой деятельности и последовательности обучения им. Существует точка зрения,

в соответствии с которой на начальном этапе основное внимание следует уделять говорению, т.к. в соответствии с принципом коммуникативности доминирующая роль отводится навыкам и умениям устной речи как основной цели обучения [2, с. 145]. Такой подход возможен, но цели и задачи обучения студентов-нефилологов на подготовительном факультете требуют овладения всеми видами речевой деятельности и обуславливают комплексный подход к организации учебного процесса. Обучение видам речевой деятельности необходимо строить с учётом специфических особенностей каждого из них, с учётом взаимовлияния навыков и умений, характерных для разных видов речевой деятельности, и во взаимосвязи языкового материала. Как правило, систематическое обучение письму начинается во втором семестре, но подготовку следует осуществлять уже в первом. Таким образом, с первых дней занятий необходимо осуществлять целенаправленное обучение студентов письму как виду речевой деятельности с учётом реальных коммуникативных потребностей.

Задача обучения письменной речи, порождению различных текстов сводится к формированию определённых речевых умений:

- передача основного содержания прочитанного или прослушанного текста;
- передача главной мысли текста;
- описание (краткое или детальное), сравнение, сопоставление описываемых фактов;
- доказательство (с приведением аргументов, иллюстрирующих примеров);
- обзор, комбинирование, объединение фактов;
- характеристика, выражение оценки, собственного отношения к излагаемому (согласия — несогласия, одобрения — неодобрения, порицания, удивления, восторга, радости, печали и др.);
- реферативное изложение, аннотирование;

— рассуждение, комментирование и др. [6, 262]

Этот список можно дополнить умениями, связанными с обработкой информации в процессе чтения с разными целями. Эти умения связаны с разными видами чтения:

- изучающее чтение: а) выписывание определенных сведений, суждений, аргументов, выводов; б) заметки с целью сравнения, классификации или обобщения фактов; в) подробное изложение прочитанного;
- ознакомительное чтение: а) формулирование идеи; б) запись основных фактов текста; в) составление резюме; г) написание характеристики; д) запись собственного мнения по вопросу в связи с прочитанным, сочинение [6, с. 262].

Специфические особенности письменной речи как вида речевой деятельности и перечисленные умения обуславливают трудности для изучающих иностранный язык. Эти трудности могут быть преодолены при условии использования научно обоснованной методики и целенаправленно разработанной системы упражнений, основывающейся на современных принципах методики обучения иностранным языкам.

Чтобы научиться письменной речи на иностранном языке, надо сначала овладеть техникой письма, т. е. умением правильно писать буквы и слова [3, с. 121]. Техника письма является начальной стадией обучения письменной речи и выполняет вспомогательную функцию — средства обучения русскому языку, т.к. помогает усвоению лексического и грамматического материала, овладению другими видами речевой деятельности (например, устной речью и техникой чтения).

Чтобы научиться технике письма, надо познакомиться с русским алфавитом, овладеть русской графикой и орфографией, научиться писать русские рукописные буквы [3, с. 122].

На занятиях по вводно-фонетическому

курсу преподаватель знакомит студентов со звуками русского языка и буквами, которые эти звуки обозначают. Последовательность изучения звуков и букв определяется принципом возрастающей трудности. После усвоения всех звуков и букв студенты знакомятся с порядком расположения их в алфавите. Чтобы правильно писать по-русски, недостаточно знать алфавит. Надо познакомить студентов с правилами русской графики и орфографии. В алфавите дается звуковое значение каждой буквы в отдельности без учета её сочетаний с другими буквами. Графика устанавливает особенности обозначения звуков в словах в зависимости от окружения этих звуков. Орфография дает правила правописания конкретных слов или их значимых частей, т. е. морфем (корней, приставок, суффиксов, окончаний, соединительных гласных). Основным принципом русской орфографии является морфологический. Каждая морфема (корневая или некорневая) сохраняет на письме единое начертание, хотя в произношении различается в зависимости от фонетических условий. Следовательно, чтобы правильно писать русские слова, надо знать, как пишутся русские корневые и некорневые морфемы. Все эти правила в учебниках русского языка для иностранцев не формулируются как орфографические и составляют часть работы по грамматике и лексике. Они сообщаются студентам по мере знакомства с соответствующими грамматическими формами или отдельными словами. Дальнейшая работа по их закреплению и активизации проходит в процессе выполнения письменных грамматических и лексических упражнений. Орфография также устанавливает правила написания заглавных и строчных букв, слитное и раздельное написание слов, перенос и сокращение слов. Для устранения орфографических ошибок можно использовать специальные упражнения — орфографические диктанты (зрительные, зрительно-слуховые, самодиктанты) и списывание. Занятия по вводно-фонетическому курсу должны

также включать обучение каллиграфии. Под каллиграфией в методике понимается умение правильно писать рукописные буквы и соединять их между собой в слове [3, 126]. Обучая каллиграфии, можно предложить написать несколько строчек буквы в соответствии с образцом; списать с книги (или с доски) буквы (или слова), написанные рукописными буквами; списать рукописными буквами печатные буквы или печатный текст; написать под диктовку преподавателя заглавные или строчные буквы. Правильность письма предполагает начертание букв по определенным нормам, из которых особенно важны следующие: наклон буквы примерно под углом 65° ; соотношение высоты строчных и заглавных букв примерно 1:2; соединение букв между собой. При сформированном навыке техники письма пишущий обращает внимание не на графическое оформление высказывания, а лишь на его смысл. Основными качествами письма являются его разборчивость, правильность и скорость. [4, 100]

Упражнения по формированию и развитию навыков письменной речи делятся на подготовительные (тренировочные) и речевые [4, 104]. Тренировочные упражнения направлены на усвоение текущего языкового материала, отдельных речевых образцов, а также повторение предыдущего материала. Это могут быть разнообразные упражнения с моделями имитации, подстановки, трансформации, отбора, конструирования, комбинирования, сокращения, расширения, перевода и др. К речевым упражнениям относят все виды заданий, обучающих передаче мыслей, смысловой информации в письменной форме. Типы письменных высказываний и формирующие их упражнения могут быть следующими [6, 263].

1. Письменное воспроизведение по памяти группы прочитанных или прослушанных микротекстов, письменная реконструкция знакомого текста по ключевым словам.

2. Составление плана прочитанного

или прослушанного текста в форме вопросов, назывных или простых утвердительных предложений, сказуемым которых является глагол в настоящем времени изъявительного наклонения. При составлении плана студенты учатся последовательному изложению, развитию мыслей, приемам выражения причинно-следственных отношений, выделению главного, отделению более существенной информации от менее существенной и др. Психологи отмечают, что составление плана является весьма важной опорой запоминания.

3. Написание тезисов — развернутого плана, отражающего смысловые части письменного сообщения. Тезис определяют как краткую, сжатую формулировку какого-либо положения или утверждения. В тезис включаются только наиболее убедительные аргументы. В отличие от плана, последовательно перечисляющего основные вопросы, отраженные в письменных сообщениях, тезисы фиксируют то главное, что сказано по каждому из этих вопросов. Цитаты, рассуждения в тезисы не включаются. Написание тезисов способствует формированию умения обобщать прочитанное и делать из него сжатые, содержательные выводы. Умение составить план и тезисы прочитанного или прослушанного текста облегчает обучаемым овладение другими формами письменной речи, в частности — изложением и конспектированием.

4. Изложение — это вид упражнения, при выполнении которого совершенствуются умения рецептивных видов речевой деятельности, понимания и запоминания воспринимаемой информации; вырабатываются умения ориентации в тексте, определения смысловых центров, выявления логической последовательности фактов, событий, явлений; развивается умение дифференциации информации; формируется умение логично, последовательно, выразительно, четко излагать в письменной форме воспринятую информацию; контролируется усвоение языкового материала, уровень развития

языковых навыков и умений излагать письменно определенное содержание.

5. Конспект — это выбор из текста опорных предложений, несущих основное смысловое содержание, сокращение внутри этих предложений и запись мыслей автора текста-источника в свернутой обобщенной форме с целью дальнейшего использования этих записей восстановления текста. Конспектирование — распространенный способ письменной фиксации информации, получаемой при чтении литературы по специальности. При обучении конспектированию рекомендуется предлагать обучаемым такие задания, как: выписать из текста предложения, которые выражают главные мысли автора, а затем вычеркнуть из этих предложений те слова, которые поясняют эти мысли; написать полученный в результате сокращения текст-конспект; сократить текст, выписав из него только те предложения, которые передают его основное содержание, и др.

6. Написание реферата — лаконичное изложение основных мыслей текста-источника, их систематизация, обобщение и оценка. Реферирование представляет собой сложный речевой процесс, включающий определенную последовательность умственных действий. В этом процессе рецептивный и продуктивный виды речевой деятельности выступают в самой тесной взаимосвязи, а его эффективность обусловливается успешностью протекания аналитико-синтетической деятельности по извлечению и переработке информации из печатного источника, формулированию основных мыслей автора и др.

В качестве упражнений, обучающих реферированию, можно использовать такие виды заданий:

- выписать из указанных абзацев текста определенные формы и конструкции;
- трансформировать их;
- сократить отдельные предложения за счет указанных членов;
- заменить придаточные предложения оборотами;
- дать письменные ответы на вопросы;

- восстановить текст по ключевым словам;
- выписать основную мысль каждого абзаца текста и объединить их в реферат (с помощью указанных связующих средств языка или без них);
- выписать из текста указанные положения и их доказательства;
- выписать указанное количество предложений, выражающих причинно-следственные отношения;
- прочитать текст, план к нему и реферат, определить, какие пункты плана не раскрыты в реферате, и дополнить реферат.

7. Аннотирование — написание аннотации — краткое, максимально сжатое связное изложение основного содержания текста-источника с целью сообщения кратких сведений о заключенной в тексте информации, ее направленности, ценности и назначении.

8. Описание — более сложный вид письменной речевой деятельности, чем все рассмотренные выше. Описание предполагает письменную передачу впечатлений автора от фактов, явлений, событий, предметов и их признаков с целью создания определенного образа. В качестве упражнения может быть задание, сформулированное преподавателем устно, какой-либо визуальный источник информации (картинка, диапозитив, кадр фильма и др.), описание которого должно быть сделано также в соответствии с определенным заданием. Выполнению данного упражнения может предшествовать составление плана описания, устное сообщение по этому плану.

9. Написание письма — это написание письменного сообщения творческого характера, которое может быть личным или деловым. Целью служит передача адресату определенной информации или побуждение его к определенной деятельности. В письме используются речевые формулы обращения, приветствия, оценки, побуждения и др., передающие различные коммуникативные намерения автора письма.

В качестве упражнения можно использовать задание изложить конкретную информацию и связанное с ней коммуникативное намерение, содержание прочитанного или прослушанного текста в виде делового письма; дописать какую-либо часть начатого письма; написать начало письма и др.

10. Сочинение — высший этап работы при обучении письменной речи на иностранном языке. Выделяют разные виды сочинений: сочинение-характеристика; сочинение-сообщение (фактов, событий); сочинение-объяснение (фактов, процессов, механизмов, поступков); сочинение-оценка (поведения, событий, фактов) и др.

Таким образом, письмо как один из видов речевой деятельности — сложный процесс, но время и усилия, затраченные на овладение им, оправдывают себя, т.к. владение письмом способствует запоминанию материала, совершенствует другие виды речевой деятельности, помогает укреплять знания в области фонетики, лексики, грамматики, развивает логическое мышление, а также помогает осуществлять контроль и самоконтроль усвоения всех уровней языка и навыков речевой деятельности.

Рассмотрение особенностей письменной речи легло в основу написания автором «Рабочей тетради по русскому языку» к основному учебному пособию для студентов-иностранцев подготовительных факультетов. Рабочая тетрадь включает

различные упражнения, направленные на овладение письмом в первом семестре и обеспечение систематизации и усвоения лексико-грамматического материала.

Литература

1. *Взаимосвязанное обучение видам речевой деятельности* / В.П. Григорьева, И.А. Зимняя, В.А. Мерзлякова и др. — М. : Рус. яз., 1985.

2. *Методическое руководство для преподавателей русского языка иностранцам* / В.Г. Костомаров, О.Д. Митрофанова. — М. : Рус. яз., 1984.

3. *Пособие по методике преподавания русского языка как иностранного для студентов-нефилологов* / В.С. Девятайкина, В.В. Добровольская, З.Н. Иевлева и др. — М. : Рус. яз., 1984.

4. *Методика преподавания русского языка как иностранного на начальном этапе обучения*. — М. : Рус. яз., 1983.

5. *Пассов, Е.И. Обучение письму // Основы методики обучения иностранным языкам*. — М., 1977.

6. *Мусницкая, Е.В. Обучение письму // Общая методика обучения иностранным языкам : хрестоматия* / Сост. Леонтьев А.А. — М. : Рус. яз., 1991.

7. *Гез, Н.И., Миролубов, А.А. Общая методика обучения иностранным языкам в средней школе*. — М., 1982.

08.07.2011